**در عالم مطبوعات: خاقانی و آندرونیکوس کومنه نوس**

طلا را در کشوی میز خود جا داد بسراغ عموی سانتا رفت که کفاش بود و پسر عموی او که دلاک بود و هر سه باتفاق رو بخانهء سانتا نهادند و زن ماهیگیر را از این قضیه آگاه ساختند.سانتا ابتدا از قبول‏ این امر امتناع کرد ولی سرانجام گفت که برای خاطر دو طفل یتیمش باین امر تن درخواهد داد.

خلاصهء کلام همان روز صبح بر اثر مجاهدت کشیش زن و شوهربار دیگر عروسی کردند و مجلس‏ سروری برپا کردند و از ته دل بسادگی کشیش و سفاهت اقوام خود خندیدند.و باین نحو سالیان‏ دراز در عین رفاه و صفا زیستند-شر خدام قدیمی را کوتاه کردند-صاحب دو فرزند دیگر شدند.

و نواده‏های آن دو بسخن‏وری و جنگ‏آوری شهره شدند.

همچنانکه آن دو بمرادشان رسیدند خدا کند ما هم بمراد دلمان برسیم.

در عالم مطبوعات‏ خاقانی و آندرو نیکوس کومه نوس‏ اثر ولادیمیر مینورسکی-ترجمه و تعلیقات عبد الحسین زرین کوب‏ قطع رقعی-80 صفحه-بها 20 ریال

دربارهء احوال و آثار خاقانی هیچ‏کدام از خاورشناسان بهتر و دقیق‏تر از مینورسکی‏ تحقیق نکرده‏اند از این جهت ترجمهء تتبعات او درین باب برای خوانندگان فارسی زبان سودمند و حتی ضروری بنظر میرسید.رساله‏ای که آقای عبد الحسین زرین کوب اخیرا بضمیمهء مجلهء«فرهنگ‏ ایران زمین»و نیز بطور جداگانه منتشر کرده‏اند نتیجهء مطالعاتی است که این دانشمند درباب‏ خاقانی کرده است و ازین لحاظ بسیار خواندنی و درخور توجه میباشد.

درین رساله مؤلف گذشته از شرح حال دقیق خاقانی،یک نکتهء مبهم حیات او را که حبس‏ شروان و مسافرت امپراطور روم بآنحدود است روشن کرده و با دقت و باریک‏بینی خاصی هویت این‏ امپراطور را که آندرو نیکوس کومه نوس نام دارد روشن میکند.مینورسکی در 2 فصل اخیر این‏ رساله قصیدهء معروف خاقانی را که با این مطلع آغاز میشود:

فلک کژروتر است از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب آسا

و مشحون از لغات و اصطلاحات و آداب و رسوم ترسایان است با دقتی تمام شرح و تفسیر میکند و بسیاری از مشکلاتی را که درین قصیده هست با مراجعه بمنابع و اسناد دقیق فارسی و عربی و گرجی‏ و روسی و لاتینی و یونانی حل مینماید و بدون تردید باید اذعان کرد که اگر وسعت اطلاعات مینورسکی‏ نبود بسیاری از این مشکلات همچنان تاریک و مبهم می‏ماند.

فصل آخر کتاب،تعلیقات مترجم است که از فوائد لغوی و ادبی و تاریخی بسیار مشحون است‏ و درباب اصل لغات و موارد استعمال آنها و نیز آداب و عادات و سنن نصاری از روی متون و مآخذ معتبر عربی و فارسی و فرانسه و انگلیسی اطلاعات سودمند و معتبری جمع و نقل شده است و حتی‏ در چند مورد مترجم براصل کتاب نکته‏هائی گرفته که وارد و درخور توجه است.آنچه مایهء تأسف‏ است وجود پاره‏ای اغلاط مطبعی است که در چاپ رخ داد و پاره‏ای از آنها(مثل«ذو بحرین‏ در ص 187 بجای ذو وزنین)با خط دست اصلاح شده است.